



**ONLINE MODE
SCHEDULE
PART TIME
(MASTRADUVISUAL 14TH EDITION)**

**(TWO ACADEMIC YEARS)
(2017-2018 / 2018-2019)**

2016-2017 ACADEMIC YEAR

Pack / Module	Study Content	Materials Sent	Deadlines for Exercises and/or Translations	Corrections Returned
PACK 1 Subtitling and Dubbing: Principles and Theory	Introduction	October 15-31, 2017	No tasks programed.	
PACK 2 Subtitling and Dubbing: Principles and Theory	Preliminary Translation Exercise	October 15-31, 2017	November 15, 2017	November 30, 2017
PACK 3 Subtitling and Dubbing: Principles and Theory	Documentation Techniques Applied to Audiovisual Translation	November 15-30, 2017	December 15, 2017	December 31, 2017
PACK 4 Subtitling and Dubbing: Principles and Theory	The Reality of Audiovisual Translation	November 15-30, 2017	No tasks programed.	
Additional documentation 01: How to write a CV / AVT research				
PACK 5 Current Difficulties Posed by Language Correction in Audiovisual Translation	Current Difficulties Posed by Language Correction in Audiovisual Translation	December 15-31, 2017	January 15, 2018	January 31, 2018
Additional documentation 02: Writing and creative writing exercises				
PACK 6 Translation Techniques Applied to Subtitling	Becoming Familiar with Medial Players	December 15-31, 2017	January 15, 2018	January 31, 2018
PACK 7 Translation Techniques Applied to Subtitling	Becoming Familiar with Subtitling Protocols	January 15-31, 2018	February 15, 2018	February 28, 2018

Pack / Module	Study Content	Materials Sent	Deadlines for Exercises and/or Translations	Corrections Returned
PACK 8 Translation Techniques Applied to Subtitling	Translating Subtitles with a Template	January 15-31, 2018	February 15, 2018	February 28, 2018
PACK 9 Translation Techniques Applied to Subtitling	Translation and Applying FILM Protocols (DivXLand Media / Jubler)	February 15-28, 2018	March 15, 2018	March 31, 2018
PACK 10 Translation Techniques Applied to Subtitling	Translation and Applying TV SERIES Protocols (Subtitle Workshop / Belle Nuit)	February 15-28, 2018	April 15, 2018	April 30, 2018
PACK 11 Translation Techniques Applied to Subtitling	Translation and Applying ANIMATION Protocols (Aegisub)	March 15-31, 2018	May 15, 2018	May 31, 2018
PACK 12 Translation Techniques Applied to Subtitling	Subtitling Programs I (VisualSubSync / Subs Factory)	March 15-31, 2018	May 15, 2018	May 31, 2018
PACK 13 Translation Techniques Applied to Subtitling	Subtitling Programs II (Subtitle Edit)	April 15-30, 2018	June 15, 2018	June 30, 2018
PACK 14 Translation Techniques Applied to Subtitling	Online Subtitling Programs (DotSub)	April 15-30, 2018	June 15, 2018	June 30, 2018
PACK 15 Translation Techniques Applied to Subtitling	Subtitling for Film Festivals / Surtitling for Opera, Zarzuela and Musical Theater	May 15-31, 2018	No tasks programmed.	
PACK 16 Translation Techniques Applied to Subtitling	Permanently Embedding Subtitles	May 15-31, 2018	July 15, 2018	July 31, 2018
Additional documentation 03: Special effects in Aegisub / Protocols for different companies				

Pack / Module	Study Content	Materials Sent	Deadlines for Exercises and/or Translations	Corrections Returned
PACK 17 Subtitling Techniques for the Deaf and Hard of Hearing	Introduction	June 15-30, 2018	July 15, 2018	July 31, 2018
PACK 18 Subtitling Techniques for the Deaf and Hard of Hearing	Applying Protocols	June 15-30, 2018	July 15, 2018	July 31, 2018
PACK 19 Subtitling Techniques for the Deaf and Hard of Hearing	Subtitling Programs (Aegisub / VisualSubSync)	July 15-31, 2018	September 15, 2018	September 30, 2018
PACK 20 Subtitling Techniques for the Deaf and Hard of Hearing	Permanently Embedding Subtitles	July 15-31, 2018	October 15, 2018	October 31, 2018
PACK 21 Subtitling Techniques for the Deaf and Hard of Hearing	Live subtitling (respeaking)	July 15-31, 2018	October 15, 2018	October 31, 2018
Additional documentation 04: Reduction and rephrasing exercises				

2018-2019 ACADEMIC YEAR

Pack / Module	Study Content	Materials Sent	Deadlines for Exercises and/or Translations	Corrections Returned
PACK 22 Translating Film Scripts	Translating Film Scripts	September 15-30, 2018	October 15, 2018	October 31, 2018
Additional documentation 05: Extra script translation exercises				
PACK 23 Translation Techniques for Dubbing	Introduction	September 15-30, 2018	No tasks programmed.	
PACK 24 Translation Techniques for Dubbing	Presentation of Protocols and Examples	October 15-31, 2018	November 15, 2018	November 30, 2018
PACK 25 Translation Techniques for Dubbing	Translating Applied to Dubbing FILM	October 15-31, 2018	November 15, 2018	November 30, 2018
PACK 26 Translation Techniques for Dubbing	Translating Applied to Dubbing TV SERIES	November 15-30, 2018	December 15, 2018	December 31, 2018
PACK 27 Translation Techniques for Dubbing	Translating Applied to Dubbing ANIMATION	November 15-30, 2018	January 15, 2019	January 31, 2019
Additional documentation 06: Viewing and commenting on the documentary “Voces de película”				

Pack / Module	Study Content	Materials Sent	Deadlines for Exercises and/or Translations	Corrections Returned
PACK 28 Lip Synchronization Techniques	Lip Synchronization Techniques	December 15-31, 2018	January 15, 2019	January 31, 2019
PACK 29 Lip Synchronization Techniques	Other Forms of Audiovisual Translation: Voice Over (Documentaries / Reality shows)	January 15-31, 2019	February 15, 2019	February 28, 2019
Additional documentation 07: Unsynchronized dubbing				
PACK 30 Audio Description Techniques for the Blind	Introduction / Applying Protocols	January 15-31, 2019	February 15, 2019	February 28, 2019
PACK 31 Audio Description Techniques for the Blind	Audio Description Programs and Timing Exercises	February 15-28, 2019	March 15, 2019	March 31, 2019
PACK 32 Audio Description Techniques for the Blind	Managing an Audio Description Project	February 15-28, 2019	April 15, 2019	April 30, 2019
PACK 33 Audio Description Techniques for the Blind	Audio Description in Theater Arts	March 15-31, 2019	April 15, 2019	April 30, 2019
PACK 34 Audio Description Techniques for the Blind	Audio Description in Museums	March 15-31, 2019	May 15, 2019	May 31, 2019
Additional documentation 08: Analyzing an audio described script and proposing improvements				



PACK 35 Translation Techniques for Localization	Managing and Translating in HTML Format	April 15-30, 2019	May 15, 2019	May 31, 2019
PACK 36 Translation Techniques for Localization	Machine Translation Programs	April 15-30, 2019	June 15, 2019	June 30, 2019
PACK 37 Translation Techniques for Localization	Computer Assisted Translation Programs	May 15-31, 2019	June 15, 2019	June 30, 2019
PACK 38 Translation Techniques for Localization	Translating Web Pages / Editing Images	May 15-31, 2019	July 15, 2019	July 31, 2019
PACK 39 Translation Techniques for Localization	Translating Video Games	June 15-30, 2019	July 15, 2019	July 31, 2019
Additional documentation 09: SDL Trados Studio / Other programming languages				

Pack / Module	Study Content	Type of Project	Materials Sent	Deadline
PACK 40 PRACTICAL PROJECT	PRACTICAL MODULE (one of three options)	Practical Project	Between September and October 2018 (projects will be assigned during the second half of July 2019)	September 01, 2019
		In-Company Internship	Between September and October 2018	Internships assigned between January and November 2019
		Recognition of work activity	Between September and October 2018	Not applicable
	END OF MASTER'S PROJECT (one of two options)	End of Master's Project	Between September and October 2018 (advisors will be assigned in January 2019)	September 01, 2019
		Practical Module Report	Between September and October 2018	September 01, 2019 (for in-company internships, this will be submitted one month after completion of internship)